

Un glosario para reunirlos a todos: Multilingual Archival Terminology (MAT)

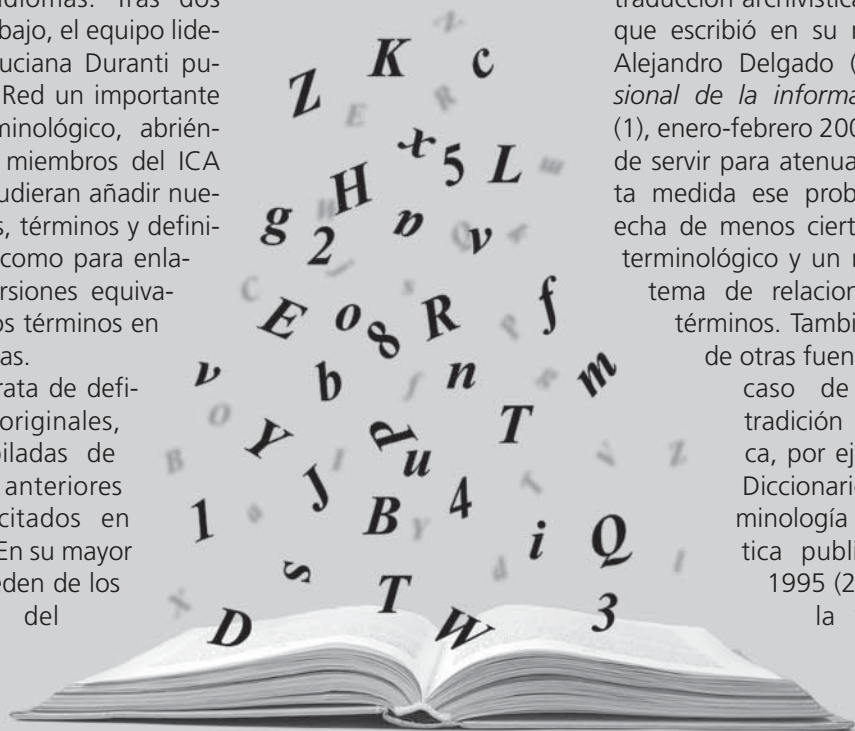
FRANCISCO FERNÁNDEZ CUESTA

Multilingual Archival Terminology <<http://www.cisra.org/mat/>> es el resultado de un proyecto iniciado en 2010 por la Sección de Educación y Formación Archivística del Consejo Internacional de Archivos (ICA-SAE) y financiado conjuntamente con el programa InterPARES 3, con el objetivo de crear un recurso en línea que permitiera recopilar de forma interactiva un conjunto amplio y representativo de la terminología archivística empleada en múltiples idiomas. Tras dos años de trabajo, el equipo liderado por Luciana Duranti publicó en la Red un importante banco terminológico, abriéndolo a los miembros del ICA para que pudieran añadir nuevos idiomas, términos y definiciones, así como para enlazar con versiones equivalentes de los términos en otras lenguas.

No se trata de definiciones originales, sino recopiladas de trabajos anteriores que son citados en cada caso. En su mayor parte proceden de los glosarios del proyecto InterPARES, pero también de otras fuentes autorizadas como el borrador de 1999 de

lo que pretendía convertirse en tercera edición del *Diccionario de Terminología Archivística del ICA* (DAT III) –y que aún puede consultarse en la Red <<http://www.staff.uni-marburg.de/~mennehar/datiiii/engterm.html>>; *Nordiska Arkivterminologi* –la expansión del DAT III a las lenguas nórdicas (danés, islandés, finés, noruego y sueco); o la monumental obra elaborada por Richard Pearce-Moses para la SAA –*A Glossary of Archival and Records Terminology*. Chicago: Society of American Archivists, 2005 <<http://www2.archivists.org/glossary>>–. La lista en castellano incluye, además, definiciones del *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística* <<http://www.arquivonacional.gov.br/Media/Dicion%20Term%20Arquiv.pdf>> o del elaborado hace unos años por Antonia Heredia (2011).

MAT es un estupendo reflejo de la indeterminación de la traducción archivística sobre la que escribió en su momento Alejandro Delgado (*El profesional de la información*, 16 (1), enero-febrero 2007) y puede servir para atenuar en cierta medida ese problema. Se echa de menos cierto control terminológico y un mejor sistema de relaciones entre términos. También el uso de otras fuentes –en el caso de nuestra tradición archivística, por ejemplo, el *Diccionario de Terminología Archivística* publicado en 1995 (2ª ed.) por la Subdirección General de los Archivos Estatales <<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/>>



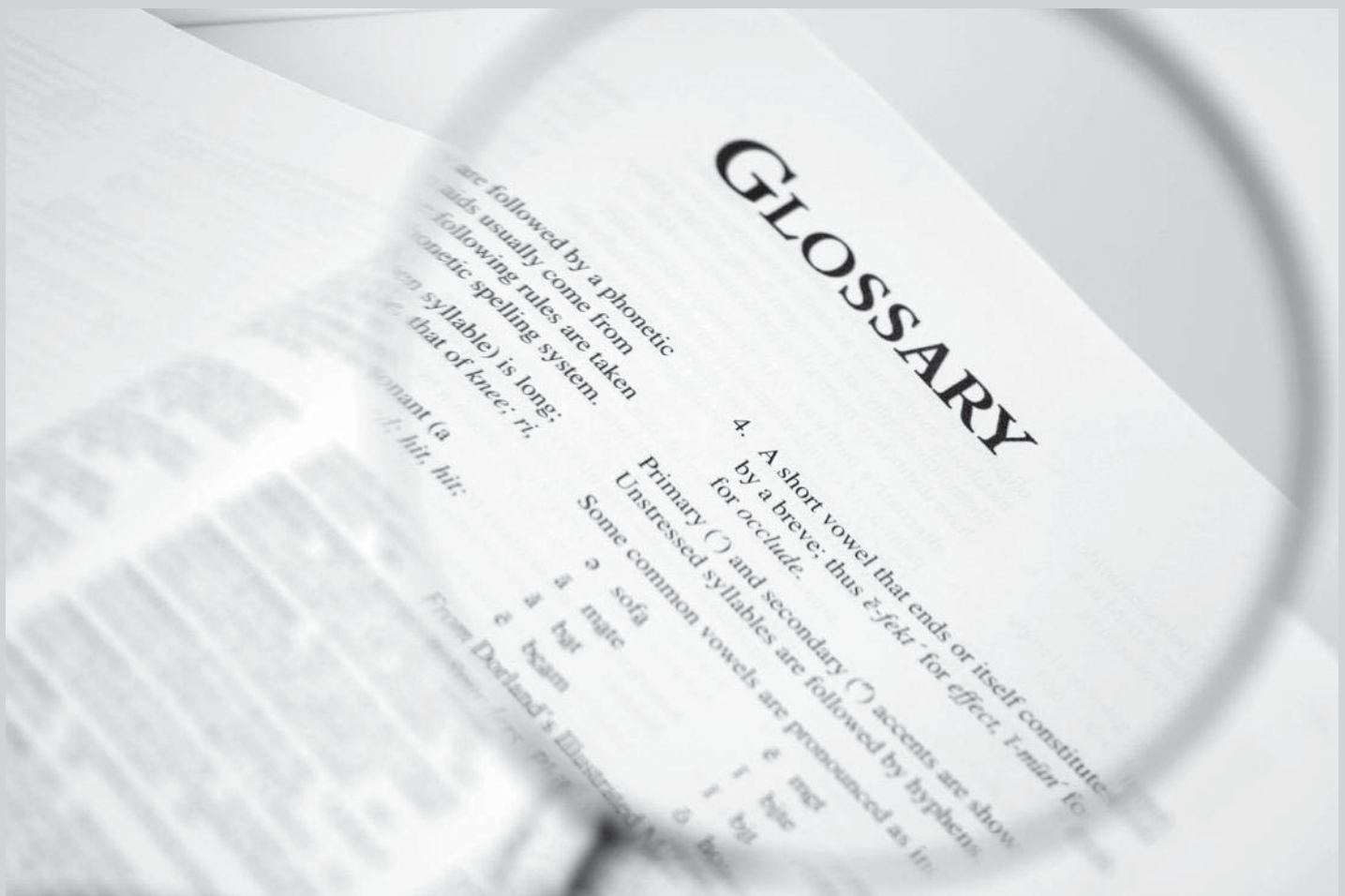
de los Archivos Estatales <<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/>>

areas-cultura/archivos/mc/dta/portada.html>. Pero, sobre todo –y de ahí que hablemos de ello en este *Archibuzz*– una mayor apuesta por el *crowdsourcing*.

No he podido encontrar ninguna estadística al respecto pero, a simple vista, parece que apenas se han aprovechado las posibilidades colaborativas del proyecto. Así, la lista en español prácticamente no se ha incrementado con nuevas aportaciones: José Ramón

ciación de Archiveros Americanos (SAA) del glosario de Pearce-Moses, que permite sugerir nuevos términos y proporcionar feedback sobre los existentes a través de un mero formulario (en el que hay que facilitar nombre y dirección de correo electrónico y superar un *captcha*, para evitar el spam), sin necesidad de ser miembro de la SAA. Este glosario, además, incluye ejemplos de uso contextualizado de los términos, algo que podría enrique-

ble pasarse por allí si queremos obtener información sobre el proyecto). Una de las últimas conversaciones versaba sobre la posibilidad de abrir el banco terminológico a su reutilización: una opción que permitiría a terceros crear, sobre esta base, nuevos productos y servicios. Por ejemplo, para adaptarlo a un entorno wiki y aprovechar sus funcionalidades sociales (véase al respecto nuestro anterior *Archibuzz*); o para convertir lo que hoy en día es



Cruz Mundet ha añadido alguna definición de su *Diccionario de Archivística* (Alianza, 2014), pero no hemos encontrado muchas otras. En la versión en catalán tampoco he podido encontrar alguna aportación reciente.

Para poder colaborar es necesario ser miembro del ICA y registrarse, al contrario que en la edición en la web de la Aso-

cer enormemente el MAT si se permitiera aportar este tipo de contenidos.

Existe una línea de debate (“ICA: launch of multilingual database of archival terminology”) en el grupo de *LinkedIn* “Archives Professionals” en la que Luciana Duranti lleva meses atendiendo las recomendaciones y sugerencias de otros profesionales (es recomenda-

una lista plana de términos en una red semántica que permita plasmar de forma relacionada los conceptos clave de nuestra disciplina y enlazarlos con otros recursos en la Web. El próximo número de *Tábula* tratará precisamente de “Web semántica y datos enlazados”: ¿alguien se anima a redactar una propuesta de desarrollo del MAT?■